

浙江省 2021 年 10 月高等教育自学考试

日语翻译试题

课程代码:00601

1. 请考生按规定用笔将所有试题的答案写在答题纸上。
2. 答题前,考生务必将自己的考试课程名称、姓名、准考证号用黑色字迹的签字笔或钢笔填写在答题纸规定的位置上。

一、 请将以下日语句子翻译成汉语（每题 2 分，共 20 分）

1. この布の織りがあまくて、形が崩れやすいです。
2. お願いします。草取りでも、拭き掃除でも、なんでもしますから、しばらく先生のおそばにおいでください。
3. 人生の暮方に近づいた私にとって、このようなことが最後の機会になると思う。
4. 一日休めばそれだけの損になる。
5. 忘れていたら、私に注意してください。
6. 自分はできたつもりですが、結果はまだわかりません。
7. 私の母は八十六歳だが、まだわりあいと達者である。
8. 芸は結局のところ、自得すべきものであって、教えたり、教えられたりする事のできないものである。
9. お酒の飲むと、すぐ顔が金時になり、心臓が暴れまわる人がいる。
10. ご入金の際は折り返し領収書をご送付のほどお願いします。

二、 请将以下日语文章翻译成汉语（每篇 20 分，共 40 分）

11.

満員電車で、乗客たちの行動を見ていて、気が付いたことがある。それは、このおびただしい数の、押しつぶされた人間たちが、例外なしに無表情で、しかも無言だ、という事実である。みんな、むっつりと黙って、つまらなそ

うな顔をしている。もとより、満員電車に乗っているということは、あんまり愉快的な経験であろうはずがなく、この何千何万の通勤者たちが、いわしの缶詰のごとくにつぶされ、なおかつ、にこにこおしゃべりをしているとするなら、それこそ不気味というべきであろう。無表情、無言、ということこそ、こうした場合の人間性なのである。

12.

人生というものが、従ってまた人間というものが解らないからこそ、文学者の立場はあるのであり、いかに解らないかを書くのが文学者の仕事と断言していいかと思う。だから、古今東西の文学の傑作は例外なく、人生の底知れぬ大きさ、不可解さ、神秘さを取り上げて、読者に感動を与えている作品である。この作品を読めば、人生というものが解るといったような大文学作品などはない。

三、 请将以下汉语句子翻译成日语（每题 3 分，共 15 分）

13. 恭喜贵公司大业日益昌盛
14. 调查结果表明：人类疾病中死亡率最高的是脑溢血。
15. 你要尽量买大个的来。
16. 今天晚上上下雾了，在这个季节是很少见的。
17. 每当想起母亲，我就不由自主地落下泪来。

四、 请将以下汉语文章翻译成日语（共 25 分）

18.

出口商的自我介绍

本公司为日本电器用品的主要出口商之一，经营各种电器产品，现特寄函作自我介绍。

随函附寄我公司经常出口的产品目录一份，相信其中有些产品，贵公司定会感兴趣。

我方欢迎贵公司来函询购各种类型的电器用品，我方将按照贵公司的询价单，寄上报价单。所报价格是以美元计算的日本口岸离岸价格，包括包装费用，支付条件另议。

万一贵公司不经营电器用品的进口业务，请费神将本函转到有关经营电器用品的进口公司。

先此申谢。